

другом для кожної дитини загону, і зробити так, щоб і між собою діти стали найкращими друзями, єдиним цілим. За дотримання цієї умови діяльність тимчасового колективу буде йти злагоджено, організовано.

Аналіз практичної діяльності в дитячому закладі оздоровлення та відпочинку «Артек–Буковель» дозволяє сформулювати основні особливості організації відпочинку та оздоровлення: правильний підбір форм та методів роботи; створення психологічного комфорту для кожної дитини; організація дітей для спільної діяльності.

Список використаних джерел:

1. Інтерактивні освітні технології в умовах позашкільної освіти : із досвіду роботи Українського дитячого центру «Молода гвардія» : методичний посібник. / Н. В. Щубелка, В. М. Бездень, Г. А. Вольчева та ін; за ред. Н. В. Щубелки. – Одеса : ВМВ, 2014. – 114 с.
2. Мир под названием «Артек» / Составитель кан. Пед. Наук Л. А. Иванова; научный редактор д-р пед. Наук, профессор Е. Н. Сорочинская. – Харьков : Издательство «НТМТ», 2010. – 396 с.
3. Організація відпочинку та оздоровлення дітей: концепції, технології, досвід / О. В. Биковська, В. М. Горобинко, Ж. В. Петрочко та інші. – К. : Державний інститут проблем сім'ї та молоді, 2004. – 208 с.
4. Розвиток тимчасового дитячого колективу [Електронний ресурс] : – Режим доступу : <http://ped-kopilka.com.ua/pedagogika/razvitie-vremenogo-detskogo-kolektiva.htm>

Оксана Котоус

Науковий керівник: к.п.н., доц. Бондарук Я. В.

НОВІ ОНЛАЙН-СЛОВНИКИ ХХ СТОЛІТТЯ: ЧИ ОЗНАЧАЄ ЦЕ, ЩО МИ ВЖЕ БІЛЬШЕ НІКОЛИ НЕ БУДЕМО ВИКОРИСТОВУВАТИ ДРУКОВАНІ?

Чи назавжди вийшли з ужитку колись так затребувані друковані томи з лексичними значеннями слів? Та й взагалі, чи потрібні нам в епоху електронних книг і бібліотек важкі, об'ємні друковані словники? Можливо, більше, ніж будь-коли! У період інформаційного буму друковані словники можуть бути використані з більш функціональною метою, аніж просто збирати пил на полицях або виглядати старомодно в бібліотеках, повних інноваційних приладів та оцифрованої інформації.

Але що ж таке словник? Книга слів, думок, значень і фактів? Як з'ясувалося, різноманітні джерела по-різному трактують слово словник. Це залежить від точки зору користувача. Значення для слова словник на різних мовах також створюють певні функціональні тотожності.

Німецькою словом, Wörterbuch, в буквальному перекладі означає «слово книга», в той час як його італійський еквівалент, lessico, трансліюється в широкому сенсі як «лексикон». Для тих хто вивчає мови, словники є вирішенням багатьох проблем. Де ще ви могли б дізнатися, що sun означає «сонце», «день» або «рік» українською мовою? Або, може бути, ви не впевнені в тому, що множина від «ох» справді «охен»? Чи це важливо? Беззаперечно. Словники пропонують різні типи інформації користувачам: вони визначають, іноді описують, або ж тлумачать, що це за слово і як його використовувати. Існуючи колись як основне джерело для використання у лінгвістичному полі, словники стали другорядними помічниками в сучасному світі [3; с. 8].

Перехід від друкованих до електронних словників відбувся майже непомітно, але не без втрат. Та все ж зацікавленість, допитливість і невичерпність інформації, яка виникає під час роботи з паперовим словником, досить важко відтворити просто миттєво натиснувши на кнопку, розглядаючи значення слова на веб-сторінці. Ця тема досить актуальна серед нового покоління. Все більше і більше веб-сторінок переповнені позитивними відгуками і перевагами використання онлайн словників. Розглянемо кілька з них.

Справді в сучасному світі люди співпрацюють з машинами на взаємних засадах. Як до прикладу, ви ввели слово в перекладачі і отримали переклад. Справедлива угода! Але ж це все просто фейк! Відповідно до морфологічних ознак ніяких нарікань, а як щодо лексичного значення. В якості ілюструючого прикладу можна навести практично будь-яке дієслово, що належить до ядра мови. Візьмімо до уваги два найпопулярніші в наш час перекладачі «google» і «abbylingvo» і, наприклад, дієслово «розвести», яке можна зустріти в таких контекстах: розводити руками; розводити спирт водою; розводити подружжя; розводити мости; розводити баранів; розводити забіак; розводити сади. Кожен з них пропонує варіативність англійських еквівалентів: bring; conduct; part, separate; mix; dissolve; divorce; breed; plant, etc. Але у цьому випадку ми не маємо ніякої інформації щодо правильного вживання в контексті, що може нам запропонувати друкований словник. Чи здатні ви вибрати лексично достовірний варіант для вживання, залежить від рівня володіння іноземною мовою. Теж саме ми можемо зазначити, говорячи про сталі вирази чи словосполучення. Завдання створення такого словникового змісту, яке дозволило б зробити одиницею аналізу окреме лексичне значення, а не морфологічну лексему, є, ймовірно, найбільшим недоліком в комп'ютерній лексикографії [2, с. 15].

Інший вражаючий і суперечливий факт. Маса людей голосить про те якою життєво важливою перевагою є можливість сприймати на слух вимову слова, оскільки електронні словники не лише містять транскрипцію, але й можуть вимовляти слова. Та чи слід нам

використовувати їх під час навчального процесу і до якого результату це може призвести? Зазвичай в них вбудований синтезатор звуку, який озвучує слова. Однак повністю довіряти такому підходу, не контролюючи його по транскрипції, небезпечно. Синтезатор може неправильно поставити наголос або взагалі спотворити вимову слова, незважаючи на те, що основну лексику озвучує диктор з оксфордською вимовою як на *abbylingvo* [4, с. 3].

З іншої точки зору деякі перекладачі пропонують ввести свій варіант перекладу. Здавалось оптимальний вихід зі ситуації. А чи може людина без певної лінгвістичної освіти запропонувати справді граматично правильний переклад, зважаючи на те що його використовуватимуть сотні інших. Майже неможливо. Це і є однією з основних причин що сприяє зростанню кількості неправильних чи смішних перекладів з інтернет ресурсів [1, с.24]

Що ж, як бачимо, паперові словники мають такі переваги:

- складені професіоналами на підставі надійних джерел інформації;
- словникові статті містять повну інформацію, всі граматичні форми, стійкі вирази, які вживаються з кожним словом, інформація всіх категорій уміло скомпонована;
- при пошуку потрібного слова в паперовому словнику, паралельно запам'ятовуються й інші слова;
- зручність використання – можна читати будь-де, корисніше для очей;
- читач отримує відразу повний комплект інформації.

Таким чином, друковані словники, хоча в певній мірі не відповідають змінам сучасної епохи але лаконічно пропонують важливу лексику для користувача, окреслюючи певні межі для використання мови через її відносну повноту в мовному просторі. Вони є єдиними достовірними, історично-обумовленими, зберігачами національної культури мовлення. Якщо зникнуть ці словники – цілком можливо, що зникне акуратність, чистота і походження мовних одиниць.

Список використаних джерел:

1. Бюро переводов Maxi Trans [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://maxitrans.blogspot.com/2013/08/blog-post_20.html
2. Селегей В. Электронные словари и компьютерная лексикография http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/selegey_a1.asp
3. Словники України on-line [Електронний ресурс]: український лінгвістичний портал. – Режим доступу: <http://lcorp.ulif.org.ua/dictua/>
4. АBBYU Lingvo-Online онлайн-словник [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.lingvo.ua/ru>
5. Google Переводчик [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://translate.google.com/?hl=ru>